

Convention de coopération

entre l'Université de Berne et l'Université de Genève relative à l'organisation et la mise en œuvre conjointes du «Certificate of Advanced Studies in Financial Regulation (CAS Financial Regulation)»

Le masculin est utilisé au sens générique ; il désigne autant les femmes que les hommes.

Le Rectorat de l'Université de Berne et le Rectorat de l'Université de Genève

considérant:

- l'intérêt mutuel des deux Universités aux questions de la régulation et de la surveillance des marchés financiers;
- la volonté d'approfondir cet intérêt par l'organisation et la mise en œuvre conjointes d'un certificat de formation continue;

décident:

A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1 Objet

Cette convention règle la collaboration entre l'Université de Berne et l'Université de Genève relative à l'organisation et la mise en œuvre conjointes du «Certificate of Advanced Studies in Financial Regulation» (ci-après: CAS Financial Regulation ou la formation).

Art. 2 Responsabilité et règlement d'études

¹ La formation est placée sous la responsabilité de la Faculté des Sciences écono-

Kooperationsvereinbarung

zwischen der Universität Bern und der Universität Genf betreffend die gemeinsame Durchführung des „Certificate of Advanced Studies in Financial Regulation (CAS Financial Regulation)“

Das Rektorat der Universität Bern und das Rektorat der Universität Genf

in Erwägung:

- des beidseitigen Interesses der beiden Universitäten an Fragen der Finanzmarktregulierung und -aufsicht;
- und des Bestrebens, dieses Interesse durch die Durchführung eines gemeinsamen Weiterbildungsstudiengangs zu vertiefen.

beschliessen:

A. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1 Gegenstand

Diese Vereinbarung regelt die Zusammenarbeit zwischen der Universität Bern und der Universität Genf betreffend die gemeinsame Durchführung des „Certificate of Advanced Studies in Financial Regulation“ (nachfolgend: CAS Financial Regulation).

Art. 2 Trägerschaft und Studienreglement

¹ Die Träger des Weiterbildungsstudiengangs sind die Wirtschafts- und Sozialwis-

miques et sociales (Département d'économie politique) de l'Université de Berne et de la Faculté de Droit (Centre de droit bancaire et financier) de l'Université de Genève.

² Elle fait l'objet d'un règlement d'études adopté par les organes compétents des Universités partenaires.

Art. 3 Consultations

Dans le cadre de la présente Convention, les parties contractantes s'informent et se consultent mutuellement au sujet de toute question de nature à intéresser l'autre partie contractante.

B. ORGANISATION

Art. 4 Organes

¹ Le Conseil de surveillance supervise la formation. Le Comité de direction l'organise et la met en œuvre. Le directeur des études (ci-après le directeur) est en charge de la planification et de la gestion opérationnelles de la formation.

² La composition et les compétences de ces organes sont précisées dans le règlement d'études.

C. FINANCES

Art. 5 Responsabilité

¹ La gestion comptable se fait sur un compte institutionnel de l'Université dont relève le directeur.

² Dans les rapports internes, le Centre de droit bancaire et financier de l'Université de Genève et le département d'économie politique de l'Université de Berne sont responsables à parts égales.

³ Les éventuels excédents sont en principe

senschaftliche Fakultät (Departement Volkswirtschaftslehre) der Universität Bern und die Rechtswissenschaftliche Fakultät der Universität Genf (Centre de Droit Bancaire et Financier).

² Der Weiterbildungsstudiengang und seine Organisation werden in einem von den Trägern der beiden Universitäten gemeinsam erlassenen Studienreglement geregelt.

Art. 3 Konsultationen

Die Vertragsparteien informieren und konsultieren sich gegenseitig in Bezug auf alle Fragen, die für die andere Vertragspartei im Rahmen dieser Vereinbarung von Interesse sein könnten.

B. ORGANISATION

Art. 4 Organe

¹ Der Weiterbildungsstudiengang wird von einer Programmleitung begleitet und beaufsichtigt und von der Studienleitung durchgeführt und geleitet. Ein Studiendirektor / eine Studiendirektorin ist für die Planung und operative Durchführung verantwortlich.

² Die Zusammensetzung und die Zuständigkeiten dieser Organe sind im Studienreglement präzisiert.

C. FINANZEN

Art. 5 Verantwortung

¹ Die operative Rechnungsführung erfolgt auf einem institutionellen Drittmittelkonto derjenigen Universität, der der Studiendirektor / die Studiendirektorin angehört.

² Das Zentrum für Bank- und Finanzmarktrecht der Universität Genf und das Institut Volkswirtschaftslehre der Universität Bern haften im internen Verhältnis zu gleichen Teilen.

³ Allfällige Überschüsse werden grundsätz-

utilisés pour la prochaine édition du programme. En cas de résiliation de la présente Convention, les éventuels bénéfices ou déficits sont répartis à parts égales entre les deux entités.

Article 6 Financement

¹ La formation est conçue de façon à assurer son autofinancement.

² Le financement est assuré par les finances d'inscription au programme (ci-après les finances d'inscription) perçues ainsi que, le cas échéant, par d'autres recettes, telles que des dons ou des aides provenant d'organismes publics ou privés. L'obtention de fonds tiers ne peut en aucun cas porter atteinte à la liberté d'enseignement et de recherche.

³ Le montant des finances d'inscription est fixé de manière à ce que l'ensemble des coûts de la formation soit couvert. Il se situe entre CHF 8'000.- et 15'000.-.

⁴ Un montant de 7.5% sur la moitié des finances d'inscription est prélevé au profit de l'Université de Genève. Un montant de 5% sur la moitié des finances d'inscription est prélevé au profit de l'Université de Berne.

D. ENREGISTREMENT ET TITRE

Article 7 Enregistrement

Les étudiants de la formation sont enregistrés dans les deux Universités pendant la durée de la formation.

Article 8 Titre décerné

La réussite de la formation est attestée par un diplôme délivré conjointement par les Universités de Berne et Genève intitulé: «*Certificate of Advanced Studies in Financial Regulation, Universität Bern, Université de Genève (CAS Financial Regulation Unibe Unige)*».

lich für die folgende Programmdurchführung verwendet. Bei einer Auflösung der Vereinbarung werden die verbleibenden Mittel (Gewinn oder Verlust) den beiden Instituten zu gleichen Teilen zugeteilt.

Art. 6 Finanzierung

¹ Der Weiterbildungsstudiengang ist kostendeckend durchzuführen.

² Er finanziert sich aus den eingenommenen Studiengebühren und ggf. aus weiteren Einnahmen, wie Spenden, Zuwendungen öffentlicher oder privater Einrichtungen. Eingeworbene Drittmittel dürfen die Lehr- und Forschungsfreiheit nicht beeinträchtigen.

³ Die Studiengebühren werden kostendeckend festgelegt. Sie betragen zwischen CHF 8'000 und 15'000.

⁴ Der Weiterbildungsstudiengang hat der Universität Genf eine Abgabe von 7.5% auf der Hälfte der Studiengebühren und der Universität Bern eine Abgabe von 5% auf der Hälfte der Studiengebühren zu leisten.

D. REGISTRIERUNG UND TITEL

Art. 7 Registrierung

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Weiterbildungsstudiengangs sind während dessen Dauer an beiden Universitäten registriert.

Art. 8 Verliehener Titel

Den erfolgreichen Teilnehmerinnen und Teilnehmern wird von den Universitäten Bern und Genf gemeinsam der folgende Abschluss verliehen: „*Certificate of Advanced Studies in Financial Regulation, Universität Bern, Université de Genève (CAS Financial Regulation Unibe Unige)*“.

E. OPPOSITION ET RECOURS

Article 9 Décisions et voies de recours

L'Université de Genève prononce les décisions affectant les étudiants en rapport avec la formation. Son droit régit les voies d'opposition et de recours relatives, notamment à l'admission et à l'élimination d'un étudiant, ainsi qu'au contrôle des connaissances.

F. DISPOSITIONS FINALES

Art. 10 Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur dès sa signature par les recteurs. Elle s'applique à tous les candidats et étudiants dès son entrée en vigueur.

Art. 11 Résiliation

¹ La présente Convention est établie pour une durée de deux ans. A défaut d'une résiliation dans les délais, elle est reconduite tacitement d'année en année.

² Elle peut être résilié par chacune des parties contractantes, moyennant un préavis de 12 mois, pour la fin d'une année civile.

³ La résiliation n'affecte pas l'organisation et l'achèvement des formations en cours ou déjà annoncés lors de la résiliation.

E. RECHTSSCHUTZ

Art. 9 Verfügungen und Rechtsweg

Verfügungen über die Teilnehmerinnen und Teilnehmer, die diesen Weiterbildungsstudiengang betreffen, werden von der Universität Genf erlassen. Der Rechtsweg im Zusammenhang mit der Zulassung zum und dem Ausschluss vom Studiengang und im Zusammenhang mit Leistungsnachweisen richtet sich nach dem Recht der Universität Genf.

F. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 10 Inkrafttreten

Die vorliegende Vereinbarung tritt mit der Unterzeichnung durch die Rektoren der beiden Universitäten in Kraft und wird damit für die Kandidaten, Kandidatinnen, Teilnehmer und Teilnehmerinnen des Studiengangs verbindlich.

Art. 11 Kündigung

¹ Diese Kooperationsvereinbarung wird für eine feste Dauer von zwei Jahren abgeschlossen. Ohne rechtzeitige Kündigung verlängert sie sich jeweils stillschweigend um ein weiteres Jahr.

² Die vorliegende Vereinbarung kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer zwölfmonatigen Kündigungsfrist auf das Ende eines Kalenderjahres gekündigt werden.

³ Die zum Zeitpunkt der Kündigung laufenden oder bereits ausgeschriebenen Studiengänge bleiben von der Kündigung unberührt und werden bis zum Abschluss unverändert weitergeführt.

Art. 12 Droit applicable et for

La présente convention est soumise au droit suisse. En cas de différend entre les parties, celles-ci mettent tout en œuvre pour trouver une solution amiable.

Si aucun accord amiable n'est trouvé, tout litige sera porté devant les tribunaux compétents.

Art. 12 Anwendbares Recht und Gerichtsstand

Die Vereinbarung unterliegt Schweizer Recht. Die Parteien unternehmen alles, um sich bei allfälligen Differenzen gütlich zu einigen.

Wenn eine gütliche Einigung nicht gefunden werden kann, wird eine die Auseinandersetzung vor den zuständigen Gerichten unterbreitet.

Für die Universität Bern:

Bern, den _____

Prof. Dr. Harley Krohmer, Dekan
Wirtschafts- und Sozialwissenschaftliche
Fakultät

Bern, den _____

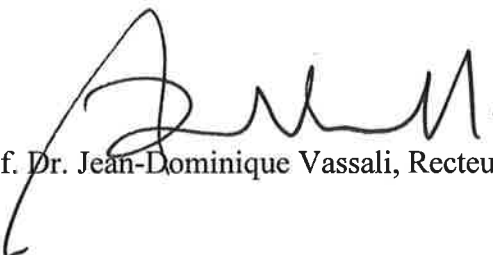
Prof. Dr. Martin Täuber, Rektor

Pour l'Université de Genève:

Genève, le 20.5.15


Prof. Dr. Christine Chappuis, Doyenne de
la Faculté de droit

Genève, le 12.5.15


Prof. Dr. Jean-Dominique Vassali, Recteur